



ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Βρυξέλλες, 13.4.2011
COM(2011) 216 τελικό

2011/0094 (CNS)

Πρόταση

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

**για τη θέσπιση ενισχυμένης συνεργασίας στον τομέα της δημιουργίας ενιαίου
καθεστώτος προστασίας των ευρεσιτεχνιών σε σχέση με τις εφαρμοστέες μεταφραστικές
ρυθμίσεις**

{COM(2011) 215 τελικό}

{SEC(2011) 482 τελικό}

{SEC(2011) 483 τελικό}

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

1. ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΗΣ ΠΡΟΤΑΣΗΣ

1.1. Ιστορικό της πρότασης

Στην Ευρωπαϊκή Ένωση (ΕΕ), η προστασία των ευρεσιτεχνιών μπορεί να εξασφαλισθεί επί του παρόντος είτε μέσω των εθνικών γραφείων διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας των κρατών μελών, τα οποία χορηγούν εθνικά διπλώματα ευρεσιτεχνίας, είτε μέσω του Ευρωπαϊκού Γραφείου Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας (ΕΓΔΕ) στο πλαίσιο της Σύμβασης για το ευρωπαϊκό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας (ΣΕΔΕ)¹. Ωστόσο, όταν το ΕΓΔΕ χορηγήσει ένα ευρωπαϊκό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας, αυτό πρέπει να επικυρωθεί σε κάθε κράτος μέλος στο οποίο ζητείται προστασία. Προκειμένου να επικυρωθεί ένα ευρωπαϊκό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας στην επικράτεια ενός κράτους μέλους, η εθνική νομοθεσία μπορεί να απαιτεί από τον δικαιούχο του διπλώματος ευρεσιτεχνίας, μεταξύ άλλων, να υποβάλει μετάφραση του ευρωπαϊκού διπλώματος ευρεσιτεχνίας στην επίσημη γλώσσα του συγκεκριμένου κράτους μέλους². Επομένως, το ισχύον σύστημα ευρεσιτεχνιών στην ΕΕ, ιδίως όσον αφορά τις απαιτήσεις μετάφρασης, συνεπάγεται πολύ υψηλές δαπάνες και πολυπλοκότητα. Το συνολικό κόστος επικύρωσης του μέσου ευρωπαϊκού διπλώματος ευρεσιτεχνίας ανέρχεται σε 12.500 ευρώ, εάν αυτό επικυρωθεί μόνον σε 13 κράτη μέλη, και υπερβαίνει τα 32.000 ευρώ, εάν αυτό επικυρωθεί σε ολόκληρη την ΕΕ. Εκτιμάται ότι οι πραγματικές δαπάνες λόγω επικυρώσεως ανέρχονται σε περίπου 193 εκατομμύρια ευρώ ετησίως στην ΕΕ.

Τόσο η Στρατηγική Ευρώπη 2020³ όσο και η Πράξη για την Ενιαία Αγορά⁴ προσδιορίζουν ως προτεραιότητα τη δημιουργία μιας οικονομίας βασισμένης στη γνώση και στην καινοτομία. Αμφότερες οι πρωτοβουλίες αυτές επιδιώκουν τη βελτίωση των γενικών συνθηκών ανάπτυξης καινοτομίας για τις επιχειρήσεις με τη δημιουργία ενιαίου καθεστώτος προστασίας των ευρεσιτεχνιών στα κράτη μέλη της ΕΕ σε συνδυασμό με ένα ομοιόμορφο σύστημα επίλυσης διαφορών σχετικά με το ευρωπαϊκό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας.

Παρά την ευρεία αναγνώριση των ανταγωνιστικών μειονεκτημάτων των ευρωπαϊκών επιχειρήσεων λόγω της απουσίας ενιαίου καθεστώτος προστασίας των ευρεσιτεχνιών, η Ένωση δεν μπόρεσε να θεσπίσει ενιαίο καθεστώς προστασίας των ευρεσιτεχνιών. Η Επιτροπή πρότεινε για πρώτη φορά έναν κανονισμό του Συμβουλίου σχετικά με το κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας τον Αύγουστο του 2000⁵. Το 2002, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο εξέδωσε νομοθετικό ψήφισμα⁶. Το 2003, το Συμβούλιο ενέκρινε κοινή πολιτική προσέγγιση⁷, αλλά δεν στάθηκε εφικτή η επίτευξη τελικής συμφωνίας. Οι συζητήσεις σχετικά με την πρόταση ξεκίνησαν εκ νέου στο Συμβούλιο μετά την έκδοση από την Επιτροπή της

¹ <http://www.epo.org>

² Με στόχο τη μείωση των δαπανών που συνεπάγονται οι απαιτήσεις επικύρωσης, το 2000 τα συμβαλλόμενα κράτη της ΣΕΔΕ ενέκριναν τη λεγόμενη «Συμφωνία του Λονδίνου» (Συμφωνία για την εφαρμογή του άρθρου 65 ΣΕΔΕ, ΕΕ ΕΓΔΕ 2001, 550), η οποία ισχύει επί του παρόντος σε ένδεκα κράτη μέλη της ΕΕ και συνεπάγεται μειωμένες μεταφραστικές απαιτήσεις.

³ COM(2010) 2020.

⁴ COM(2010) 608 τελικό/2.

⁵ COM(2000) 412.

⁶ Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την πρόταση κανονισμού του Συμβουλίου που αφορά το κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας (COM(2000) 412 - C5-0461/2000 - 2000/0177(CNS)) (ΕΕ C 127 E της 29.5.2003, σ. 519–526).

⁷ Έγγραφο του Συμβουλίου 7159/03.

ανακοίνωσης με τίτλο «Ενίσχυση του συστήματος των διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας στην Ευρώπη» τον Απρίλιο του 2007⁸. Η ανακοίνωση επιβεβαίωσε τη δέσμευση δημιουργίας ενιαίου κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας.

Η συνθήκη της Λισαβόνας θέσπισε μια πιο συγκεκριμένη νομική βάση για τη δημιουργία ευρωπαϊκών δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας. Σύμφωνα με το άρθρο 118 παράγραφος 1 της συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης (ΣΛΕΕ), το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο θεσπίζουν μέτρα για τη δημιουργία ευρωπαϊκών δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, αποφασίζοντας σύμφωνα με τη συνήθη νομοθετική διαδικασία. Ωστόσο, το άρθρο 118 παράγραφος 2 της ΣΛΕΕ θεσπίζει ειδική νομική βάση για τις γλωσσικές ρυθμίσεις για τα ευρωπαϊκά δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας, οι οποίες πρόκειται να θεσπισθούν σύμφωνα με ειδική νομοθετική διαδικασία από το Συμβούλιο το οποίο αποφασίζει ομόφωνα κατόπιν διαβούλευσης με το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο. Επομένως, οι μεταφραστικές ρυθμίσεις του ενιαίου συστήματος προστασίας των ευρεσιτεχνιών στην ΕΕ πρέπει να θεσπισθούν με χωριστό κανονισμό.

Τον Δεκέμβριο του 2009, το Συμβούλιο ενέκρινε συμπεράσματα σχετικά με ένα «ενισχυμένο σύστημα διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας για την Ευρώπη»⁹ και μια γενική προσέγγιση για κανονισμό σχετικά με το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ¹⁰. Ωστόσο, λόγω της προαναφερθείσας αλλαγής της νομικής βάσης, οι μεταφραστικές ρυθμίσεις δεν καλύπτονταν από τα ως άνω έγγραφα.

Στις 30 Ιουνίου 2010, η Επιτροπή ενέκρινε πρόταση κανονισμού του Συμβουλίου περί μεταφραστικών ρυθμίσεων για το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης¹¹. Η πρόταση συνοδευόταν από έκθεση εκτίμησης των επιπτώσεων¹² στην οποία αναλύονταν διάφορες επιλογές για τις ενδεχόμενες μεταφραστικές ρυθμίσεις. Παρά τις σημαντικές προσπάθειες της Προεδρίας του Συμβουλίου, στη σύνοδο του Συμβουλίου Ανταγωνιστικότητας που πραγματοποιήθηκε στις 10 Νοεμβρίου 2010 διαπιστώθηκε η αδυναμία επίτευξης ομόφωνης συμφωνίας στις μεταφραστικές ρυθμίσεις¹³. Στη σύνοδο του Συμβουλίου Ανταγωνιστικότητας που πραγματοποιήθηκε στις 10 Δεκεμβρίου 2010¹⁴ επιβεβαιώθηκε η ύπαρξη ανυπέρβλητων δυσκολιών, οι οποίες καθιστούσαν αδύνατη τότε και στο προβλέψιμο μέλλον τη λήψη ομόφωνης απόφασης. Από τα προαναφερθέντα προκύπτει ότι οι στόχοι των προτεινόμενων κανονισμών για τη θέσπιση ενιαίου καθεστώτος προστασίας των ευρεσιτεχνιών σε ολόκληρη την Ευρωπαϊκή Ένωση δεν μπορούν να επιτευχθούν εντός εύλογου χρονικού διαστήματος εφαρμόζοντας τις οικείες διατάξεις των Συνθηκών.

Βάσει του αιτήματος δώδεκα κρατών μελών (Γαλλία, Γερμανία, Δανία, Εσθονία, Ηνωμένο Βασίλειο, Κάτω Χώρες, Λιθουανία, Λουξεμβούργο, Πολωνία, Σλοβενία, Σουηδία και Φινλανδία), η Επιτροπή υπέβαλε πρόταση¹⁵ στο Συμβούλιο για την έγκριση ενισχυμένης συνεργασίας στον τομέα της δημιουργίας ενιαίου καθεστώτος προστασίας των

⁸ COM(2007) 165.

⁹ Έγγραφο του Συμβουλίου 17229/09.

¹⁰ Έγγραφο του Συμβουλίου 16113/09 Add 1. Η ορολογία μεταβλήθηκε (από «κοινοτικό» δίπλωμα ευρεσιτεχνίας σε δίπλωμα ευρεσιτεχνίας «της ΕΕ») λόγω της θέσης σε ισχύ της συνθήκης της Λισαβόνας.

¹¹ COM(2010) 350.

¹² SEC(2010) 796.

¹³ Δελτίο Τύπου της έκτακτης συνόδου του Συμβουλίου «Ανταγωνιστικότητα (εσωτερική αγορά, βιομηχανία, έρευνα και διάστημα)», 16041/10, 10.11.2010.

¹⁴ Βλέπε δελτίο Τύπου 17668/10.

¹⁵ COM(2010) 790.

ευρεσιτεχνιών. Όλα τα κράτη μέλη προσδιόρισαν στα αιτήματά τους ότι οι νομοθετικές προτάσεις της Επιτροπής στο πλαίσιο της ενισχυμένης συνεργασίας πρέπει να βασίζονται στις πρόσφατες διαπραγματεύσεις στο Συμβούλιο. Μετά την έγκριση της πρότασης, το Βέλγιο, η Αυστρία, η Ιρλανδία, η Πορτογαλία, η Μάλτα, η Βουλγαρία, η Ρουμανία, η Τσεχική Δημοκρατία, η Σλοβακία, η Ουγγαρία, η Λετονία, η Ελλάδα και η Κύπρος ζήτησαν επίσης να συμμετάσχουν στη συνεργασία. Η πρόταση της απόφασης έγκρισης εγκρίθηκε από το Συμβούλιο, κατόπιν εξασφάλισης της έγκρισης του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, στις 10 Μαρτίου 2011. Ο παρών κανονισμός εφαρμόζει την ενισχυμένη συνεργασία στον τομέα της δημιουργίας ενιαίου καθεστώτος προστασίας των ευρεσιτεχνιών, όπως εγκρίθηκε με την απόφαση 2011/167/ΕΕ του Συμβουλίου¹⁶.

1.2. Νομική προσέγγιση

Σε σύγκριση με την πρόταση της Επιτροπής του 2000, η παρούσα πρόταση αξιοποιεί το υφιστάμενο σύστημα ευρωπαϊκών διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας παρέχοντας ενιαία ισχύ στα ευρωπαϊκά διπλώματα ευρεσιτεχνίας που χορηγούνται για τις επικράτειες των συμμετεχόντων κρατών μελών. Το ενιαίο καθεστώς προστασίας των ευρεσιτεχνιών θα είναι προαιρετικό και θα συνυπάρχει με τα εθνικά διπλώματα ευρεσιτεχνίας και το ευρωπαϊκό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας. Οι δικαιούχοι ευρωπαϊκών διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας που χορηγούνται από το Ευρωπαϊκό Γραφείο Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας μπορούν να υποβάλλουν αίτημα στο ΕΓΔΕ εντός ενός μήνα από τη δημοσίευση της ανακοίνωσης της χορήγησης ευρωπαϊκού διπλώματος ευρεσιτεχνίας ζητώντας την καταχώρηση της ενιαίας ισχύος. Μετά την καταχώρησή της, η ενιαία ισχύς θα παρέχει ενιαία προστασία και θα παράγει τις ίδιες συνέπειες στις επικράτειες όλων των συμμετεχόντων κρατών μελών. Τα ευρωπαϊκά διπλώματα ευρεσιτεχνίας με ενιαία ισχύ μπορούν να χορηγηθούν, να μεταβιβασθούν, να ανακληθούν ή να εκπνεύσουν μόνον ως προς το σύνολο των επικρατειών αυτών. Τα συμμετέχοντα κράτη μέλη αναθέτουν το καθήκον της διαχείρισης των ευρωπαϊκών διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας με ενιαία ισχύ στο ΕΓΔΕ.

2. ΔΙΑΒΟΥΛΕΥΣΕΙΣ ΜΕ ΤΑ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ

Τον Ιανουάριο του 2006, η Επιτροπή ξεκίνησε ευρεία διαβούλευση σχετικά με τη μελλοντική πολιτική για το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας στην Ευρώπη¹⁷. Έλαβε περισσότερες από 2.500 απαντήσεις από διάφορους εμπλεκόμενους παράγοντες, συμπεριλαμβανομένων επιχειρήσεων από όλους τους τομείς της οικονομίας, ενώσεων επιχειρήσεων και ΜΜΕ, επαγγελματιών του τομέα των διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας, δημόσιων αρχών και ακαδημαϊκών. Οι συμμετέχοντες στη διαβούλευση ζήτησαν ένα σύστημα ευρωπαϊκού διπλώματος ευρεσιτεχνίας το οποίο να παρέχει κίνητρα στην καινοτομία, να διασφαλίζει τη διάδοση επιστημονικών γνώσεων, να διευκολύνει τη μεταφορά τεχνολογίας, να είναι διαθέσιμο σε όλους τους παράγοντες στην αγορά και να παρέχει ασφάλεια δικαίου. Οι απαντήσεις έδειξαν σαφώς την απογοήτευση των εμπλεκόμενων παραγόντων από την έλλειψη προόδου στο σχέδιο του κοινοτικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας. Ειδικότερα, όλοι σχεδόν οι συμμετέχοντες (οι χρήστες του συστήματος ευρεσιτεχνιών) απέρριψαν τις μεταφραστικές ρυθμίσεις που περιλαμβάνονται στην κοινή

¹⁶ Απόφαση 2011/167/ΕΕ του Συμβουλίου, της 10ης Μαρτίου 2011, για την έγκριση ενισχυμένης συνεργασίας στον τομέα της δημιουργίας ενιαίου καθεστώτος προστασίας των ευρεσιτεχνιών (ΕΕ L 76 της 22.3.2011, σ. 53).

¹⁷ Το έγγραφο διαβούλευσης, οι απαντήσεις των ενδιαφερομένων και η έκθεση σχετικά με τα προκαταρκτικά πορίσματα της διαβούλευσης είναι διαθέσιμα στη διεύθυνση http://ec.europa.eu/internal_market/indprop/patent/consultation_en.htm.

πολιτική προσέγγιση του Συμβουλίου του 2003, σύμφωνα με την οποία ο δικαιούχος διπλώματος ευρεσιτεχνίας πρέπει να παράσχει μετάφραση των αξιώσεων (με νομική ισχύ) σε όλες τις επίσημες γλώσσες της Κοινότητας.

Οι εμπλεκόμενοι παράγοντες εξέφρασαν γενικά τη στήριξή τους σε ένα «ενιαίο, οικονομικά προσιτό και ανταγωνιστικό» κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας. Το μήνυμα αυτό επανέλαβαν στη δημόσια ακρόαση που πραγματοποιήθηκε στις 12 Ιουλίου 2006, όπου μεγάλη ποικιλία εμπλεκόμενων παραγόντων εξέφρασαν τη στήριξή τους στη δημιουργία ενός πραγματικά ενιαίου υψηλής ποιότητας διπλώματος ευρεσιτεχνίας. Υπογράμμισαν, ωστόσο, ότι οι πολιτικοί συμβιβασμοί δεν πρέπει να υπονομεύσουν τη χρησιμότητα του σχεδίου. Ειδικότερα, οι εκπρόσωποι των μικρομεσαίων επιχειρήσεων (ΜΜΕ) τόνισαν τη σημασία των συγκατατημένων δαπανών για διπλώματα ευρεσιτεχνίας.

Το ζήτημα του ενιαίου καθεστώτος προστασίας των ευρεσιτεχνιών εξετάστηκε επίσης εκτενώς στη διαβούλευση σχετικά με τη Small Business Act για την Ευρώπη, η οποία περιλαμβάνει μια σειρά πρωτοβουλιών με στόχο τη στήριξη των ευρωπαϊκών ΜΜΕ¹⁸. Οι μικρομεσαίες επιχειρήσεις προσδιόρισαν ως σημαντικά εμπόδια το υψηλό επίπεδο των τελών των διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας και τη νομική πολυπλοκότητα του συστήματος ευρεσιτεχνιών¹⁹. Στα έγγραφα που υπέβαλαν στη διαβούλευση, οι επιχειρήσεις γενικά και οι εκπρόσωποι των ΜΜΕ ειδικότερα ζήτησαν τη σημαντική περιστολή του κόστους κατοχύρωσης εφευρέσεων με διπλώματα ευρεσιτεχνίας για το μελλοντικό ενιαίο δίπλωμα ευρεσιτεχνίας²⁰.

Πρόσφατα έγγραφα θέσης διαφόρων εμπλεκόμενων παραγόντων αναφέρονται στο ενιαίο καθεστώς προστασίας των ευρεσιτεχνιών. Ευρωπαϊκές ενώσεις επιχειρήσεων, όπως η Συνομοσπονδία Ευρωπαϊκών Επιχειρήσεων (BusinessEurope)²¹, η Ευρωπαϊκή Ένωση Βιοτεχνικών και Μικρομεσαίων Επιχειρήσεων (UEAPME)²² και η Ένωση ευρωπαϊκών εμπορικών και βιομηχανικών επιμελητηρίων (Eurochambres)²³ επιβεβαιώνουν ότι οι επιχειρήσεις, μεγάλες και μικρές, επιθυμούν απλουστευμένη, αποτελεσματική από άποψη κόστους και προσιτή προστασία των ευρεσιτεχνιών. Παρόμοια ζητήματα ήγειραν και οι εθνικές επιχειρηματικές οργανώσεις από πολλά κράτη μέλη και διάφορους κλάδους της βιομηχανίας²⁴. Οι εμπλεκόμενοι παράγοντες υπογράμμισαν ότι κάθε λύση όσον αφορά το ενιαίο καθεστώς προστασίας των ευρεσιτεχνιών πρέπει να αξιοποιεί τους υφιστάμενους μηχανισμούς χορήγησης διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας στην Ευρώπη και να μην απαιτεί την αναθεώρηση της Σύμβασης για το ευρωπαϊκό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας.

¹⁸ COM(2008) 394.

¹⁹ <http://ec.europa.eu/enterprise/policies/sme/small-business-act/>

²⁰ Προσδοκίες της UEAPME σχετικά με την πρόταση για μια ευρωπαϊκή Small Business Act, έγγραφο διαθέσιμο στη διεύθυνση www.ueapme.com. Απάντηση στη διαβούλευση για μια Small Business Act για την Ευρώπη, διαθέσιμη στη διεύθυνση <http://www.eurochambres.eu>

²¹ Απόψεις σχετικά με βασικά ζητήματα της συζήτησης για τη μεταρρύθμιση των διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας στην Ευρώπη, διαθέσιμες στη διεύθυνση <http://www.business europe.eu>

²² Θέση σχετικά με τις πρόσφατες εξελίξεις πολιτικής όσον αφορά το ευρωπαϊκό κοινοτικό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας, διαθέσιμη στη διεύθυνση <http://www.ueapme.com>

²³ Έγγραφο θέσης σχετικά με το σύστημα του ευρωπαϊκού διπλώματος ευρεσιτεχνίας, διαθέσιμο στη διεύθυνση <http://www.eurochambres.eu>

²⁴ Έγγραφα θέσης των BDI (Bundesverband der Deutschen Industrie), DIHK (Deutscher Industrie- und Handelskammertag), CBI (Confederation of British Industries), CCIP (Chambre de commerce et d'industrie de Paris), CGPME (Confédération générale des petites et moyennes entreprises), Unioncamere, DigitalEurope, Orgalime, ACT (Association for Competitive Technology), Cefic και άλλων.

3. ΕΚΤΙΜΗΣΗ ΕΠΙΠΤΩΣΕΩΝ

Η παρούσα πρόταση συνοδεύεται από εκτίμηση επιπτώσεων, η οποία προσδιορίζει τα κύρια προβλήματα στο ισχύον σύστημα ευρωπαϊκού διπλώματος ευρεσιτεχνίας: (i) υψηλό κόστος, το οποίο σχετίζεται με τη μετάφραση και τη δημοσίευση των ευρωπαϊκών διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας, (ii) διαφορές στη διατήρηση των διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας στα κράτη μέλη (ετήσια τέλη ανανέωσης πρέπει να καταβάλλονται σε ετήσια βάση σε κάθε χώρα στην οποία επικυρώνεται το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας) και (iii) διοικητική πολυπλοκότητα της καταχώρησης μεταβιβάσεων, αδειών εκμετάλλευσης και άλλων δικαιωμάτων που σχετίζονται με τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας. Ως εκ τούτου, η πρόσβαση σε συνολική προστασία των ευρεσιτεχνιών στην Ευρώπη είναι τόσο δαπανηρή και πολύπλοκη ώστε να μην είναι προσιτή σε πολλούς εφευρέτες και εταιρείες.

Η εκτίμηση επιπτώσεων αναλύει τον αντίκτυπο των ακόλουθων επιλογών:

Επιλογή 1 (σενάριο αναφοράς) – καμία δράση εκ μέρους της Επιτροπής,

Επιλογή 2 – η Επιτροπή συνεχίζει να εργάζεται με τα λοιπά θεσμικά όργανα για ένα δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της ΕΕ που θα καλύπτει τα 27 κράτη μέλη,

Επιλογή 3 – η Επιτροπή υποβάλλει προτάσεις κανονισμού για τη θέσπιση ενισχυμένης συνεργασίας:

Επιμέρους επιλογή 3.1 – η Επιτροπή προτείνει μεταφραστικές ρυθμίσεις εφαρμοστέες στον τομέα του ενιαίου καθεστώτος προστασίας των ευρεσιτεχνιών οι οποίες αντιστοιχούν στην πρόταση που διατύπωσε στις 30 Ιουνίου 2010, ή

Επιμέρους επιλογή 3.2 – η Επιτροπή προτείνει μεταφραστικές ρυθμίσεις εφαρμοστέες στον τομέα του ενιαίου καθεστώτος προστασίας των ευρεσιτεχνιών βασισμένες στην πρόταση που διατύπωσε στις 30 Ιουνίου 2010 οι οποίες ενσωματώνουν στοιχεία μιας συμβιβαστικής πρότασης που συζητήθηκε από το Συμβούλιο.

Η ανάλυση που πραγματοποιήθηκε στο πλαίσιο της εκτίμησης επιπτώσεων κατέδειξε ότι η επιλογή 3 με την επιμέρους επιλογή 3.2 είναι η προτιμώμενη επιλογή.

Τα προβλήματα αυτά μπορούν να αντιμετωπισθούν μόνον στο επίπεδο της ΕΕ, καθώς χωρίς νομική πράξη της ΕΕ τα κράτη μέλη δεν μπορούν να θεσπίσουν σε επαρκή βαθμό ένομες συνέπειες για τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας οι οποίες θα είναι ομοιόμορφες σε περισσότερα κράτη μέλη.

4. ΝΟΜΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΤΗΣ ΠΡΟΤΑΣΗΣ

Η απόφαση 2011/167/ΕΕ επέτρεψε στα κράτη μέλη που απαριθμούνται στο άρθρο 1 να θεσπίσουν ενισχυμένη συνεργασία στον τομέα της δημιουργίας ενιαίου καθεστώτος προστασίας των ευρεσιτεχνιών.

Το άρθρο 118 παράγραφος 1 ΣΛΕΕ προβλέπει τη νομική βάση για τη δημιουργία ευρωπαϊκών δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας τα οποία παρέχουν ενιαία προστασία στο εσωτερικό της Ένωσης μέσω κανονισμού που θεσπίζεται από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο, αποφασίζοντας σύμφωνα με τη συνήθη νομοθετική διαδικασία.

5. ΔΗΜΟΣΙΟΝΟΜΙΚΕΣ ΕΠΙΠΤΩΣΕΙΣ

Η παρούσα πρόταση δεν έχει καμία επίπτωση στον προϋπολογισμό της Ένωσης.

6. ΛΕΠΤΟΜΕΡΗΣ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ

Άρθρο 1 – Αντικείμενο

Το άρθρο καθορίζει το αντικείμενο του παρόντος κανονισμού.

Άρθρο 2 - Ορισμοί

Το άρθρο προβλέπει τους ορισμούς των κύριων όρων που χρησιμοποιούνται στον παρόντα κανονισμό.

Άρθρο 3 – Μεταφραστικές ρυθμίσεις για το ευρωπαϊκό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας με ενιαία ισχύ

Το άρθρο προβλέπει ότι, εάν οι προδιαγραφές του ευρωπαϊκού διπλώματος ευρεσιτεχνίας με ενιαία ισχύ δημοσιεύθηκαν σύμφωνα με το άρθρο 14 παράγραφος 6 της ΣΕΔΕ, δεν απαιτούνται περαιτέρω μεταφράσεις. Το άρθρο 14 παράγραφος 6 της ΣΕΔΕ ορίζει ότι οι προδιαγραφές ενός ευρωπαϊκού διπλώματος ευρεσιτεχνίας δημοσιεύονται στη γλώσσα της διαδικασίας ενώπιον του ΕΓΔΕ και περιλαμβάνουν μετάφραση των αξιώσεων στις δύο άλλες γλώσσες του ΕΓΔΕ. Περαιτέρω μεταφράσεις απαιτούνται μόνον σε περίπτωση διαφωνίας, σύμφωνα με το άρθρο 4, και κατά τη μεταβατική περίοδο που προβλέπεται στο άρθρο 6. Το αίτημα για ενιαία ισχύ υποβάλλεται στη γλώσσα της διαδικασίας.

Άρθρο 4 – Μετάφραση σε περίπτωση διαφωνίας

Το άρθρο απαιτεί από τον δικαιούχο του διπλώματος ευρεσιτεχνίας να παράσχει, σε περίπτωση διαφωνίας σχετικά με ένα ευρωπαϊκό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας με ενιαία ισχύ, πλήρη μετάφραση του διπλώματος ευρεσιτεχνίας σε επίσημη γλώσσα του συμμετέχοντος κράτους μέλους όπου έλαβε χώρα η εικαζόμενη παραβίαση ή στο οποίο κατοικεί ο φερόμενος ως παραβάτης. Ο δικαιούχος του διπλώματος ευρεσιτεχνίας θα κληθεί επίσης να παράσχει, κατόπιν αιτήματος δικαστηρίου αρμόδιου στις επικράτειες των συμμετεχόντων κρατών μελών για διαφωνίες που αφορούν το ευρωπαϊκό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας με ενιαία ισχύ, πλήρη μετάφραση του διπλώματος ευρεσιτεχνίας στη γλώσσα της διαδικασίας του εν λόγω δικαστηρίου. Οι εν λόγω μεταφράσεις παρέχονται με δαπάνες του δικαιούχου του διπλώματος ευρεσιτεχνίας. Σε περίπτωση διαφωνίας η οποία αφορά αξίωση αποζημίωσης, το δικαστήριο που εξετάζει τη διαφωνία θα λάβει υπόψη ότι, προτού αποκτήσει μετάφραση στη γλώσσα του, ο φερόμενος ως παραβάτης μπορεί να ενήργησε καλόπιστα και μπορεί να μην γνώριζε, ή να μην είχε βάσιμους λόγους να γνωρίζει, ότι παραβίαζε το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας.

Άρθρο 5 – Διαχείριση καθεστώτος αποζημίωσης

Το άρθρο ορίζει ότι η διαχείριση ενός καθεστώτος αποζημίωσης για τους αιτούντες που υποβάλλουν αιτήσεις χορήγησης διπλώματος ευρεσιτεχνίας σε μια από τις επίσημες γλώσσες της Ένωσης η οποία δεν είναι επίσημη γλώσσα του Ευρωπαϊκού Γραφείου Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας ανατίθεται από τα συμμετέχοντα κράτη μέλη στο Ευρωπαϊκό Γραφείο

Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας, σύμφωνα με το άρθρο 12 του κανονισμού xx/xx [ουσιαστικές διατάξεις].

Άρθρο 6 – Μεταβατικά μέτρα

Το άρθρο προβλέπει την εφαρμογή μεταβατικών μέτρων κατά τη διάρκεια ορισμένης περιόδου προτού καταστεί διαθέσιμο ένα σύστημα μηχανικών μεταφράσεων υψηλής ποιότητας σε όλες τις επίσημες γλώσσες της Ένωσης.

Επομένως, κατά τη μεταβατική περίοδο, το αίτημα για ενιαία ισχύ που προβλέπεται στο άρθρο 12 του κανονισμού xx/xx για τη θέσπιση ενισχυμένης συνεργασίας στον τομέα της δημιουργίας ενιαίου καθεστώτος προστασίας των ευρεσιτεχνιών συνοδεύεται από τα ακόλουθα: (i) πλήρη μετάφραση των προδιαγραφών του εν λόγω διπλώματος ευρεσιτεχνίας στην αγγλική γλώσσα, εάν η γλώσσα της διαδικασίας ενώπιον του ΕΓΔΕ είναι, σύμφωνα με το άρθρο 14 παράγραφος 3 της ΣΕΔΕ, η γαλλική ή η γερμανική· ή (ii) πλήρη μετάφραση των προδιαγραφών του εν λόγω διπλώματος ευρεσιτεχνίας σε οποιαδήποτε επίσημη γλώσσα των συμμετεχόντων κρατών μελών η οποία είναι επίσημη γλώσσα της Ένωσης, εάν η γλώσσα της διαδικασίας ενώπιον του ΕΓΔΕ είναι η αγγλική.

Αυτές οι μεταφράσεις που απαιτούνται κατά τη μεταβατική περίοδο θα δημοσιεύονται από το Ευρωπαϊκό Γραφείο Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας όσο το δυνατόν συντομότερα μετά την υποβολή αιτήματος για ενιαία ισχύ που προβλέπεται στο άρθρο 12 του κανονισμού xx/xx [ουσιαστικές διατάξεις]. Επίσης, προσδιορίζεται ότι τα κείμενα των εν λόγω μεταφράσεων δεν έχουν νομική ισχύ και παρέχονται μόνον για σκοπούς ενημέρωσης.

Η μεταβατική περίοδος πρέπει να λήξει μόλις καταστούν διαθέσιμες υψηλής ποιότητας μηχανικές μεταφράσεις σε όλες τις επίσημες γλώσσες της Ένωσης. Η ποιότητα των μηχανικών μεταφράσεων πρέπει να αξιολογείται τακτικά και αντικειμενικά από επιτροπή ανεξάρτητων εμπειρογνομόνων η οποία συστήνεται από τα συμμετέχοντα κράτη μέλη στο πλαίσιο του Ευρωπαϊκού Οργανισμού Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας, όπως αναφέρεται στο άρθρο 12 του κανονισμού xx/xx [ουσιαστικές διατάξεις], και απαρτίζεται από εκπροσώπους του Ευρωπαϊκού Γραφείου Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας και χρήστες του ευρωπαϊκού συστήματος διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας. Η εν λόγω ομάδα εμπειρογνομόνων θα υποβάλλει αντικειμενική αξιολόγηση της διαθεσιμότητας υψηλής ποιότητας μηχανικών μεταφράσεων κάθε δύο έτη αρχής γενομένης από το έκτο έτος από την έναρξη εφαρμογής του παρόντος κανονισμού. Στη βάση αυτή, η Επιτροπή θα υποβάλλει έκθεση προς το Συμβούλιο και, εφόσον συντρέχει περίπτωση, θα προτείνει τη λήξη της μεταβατικής περιόδου.

Θεωρείται ότι οι μηχανικές μεταφράσεις σε όλες τις επίσημες γλώσσες της Ένωσης θα αναπτυχθούν εντός 12 ετών το αργότερο. Επομένως, εάν η μεταβατική περίοδος δεν περατωθεί από το Συμβούλιο βάσει της πρότασης της Επιτροπής, πρέπει να λήξει αυτομάτως 12 έτη μετά την έναρξη εφαρμογής του παρόντος κανονισμού.

Άρθρο 7 – Έναρξη ισχύος

Το άρθρο ορίζει ότι ο παρών κανονισμός τίθεται σε ισχύ την εικοστή ημέρα από τη δημοσίευσή του στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης*. Ωστόσο, δεδομένου ότι οι ουσιαστικές διατάξεις που εφαρμόζονται στο ευρωπαϊκό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας με ενιαία ισχύ διέπονται από τον κανονισμό xx/xx για τη θέσπιση ενισχυμένης συνεργασίας στον τομέα της δημιουργίας ενιαίου καθεστώτος προστασίας των ευρεσιτεχνιών και συμπληρώνονται από τις μεταφραστικές ρυθμίσεις που προβλέπονται στον παρόντα κανονισμό, οι δύο

κανονισμοί πρέπει να εφαρμοσθούν από κοινού. Επομένως, η ημερομηνία εφαρμογής του παρόντος κανονισμού θα είναι μια συγκεκριμένη ημερομηνία η οποία θα συμπίπτει με την ημερομηνία εφαρμογής του κανονισμού xx/xx [ουσιαστικές διατάξεις].

Πρόταση

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

για τη θέσπιση ενισχυμένης συνεργασίας στον τομέα της δημιουργίας ενιαίου καθεστώτος προστασίας των ευρεσιτεχνιών σε σχέση με τις εφαρμοστέες μεταφραστικές ρυθμίσεις

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη τη συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση και τη συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και ιδίως το άρθρο 118 παράγραφος 2,

Έχοντας υπόψη την απόφαση 2011/167/ΕΕ του Συμβουλίου, της 10^{ης} Μαρτίου 2011, για την έγκριση ενισχυμένης συνεργασίας στον τομέα της δημιουργίας ενιαίου καθεστώτος προστασίας των ευρεσιτεχνιών²⁵,

Έχοντας υπόψη την πρόταση της Ευρωπαϊκής Επιτροπής,

Μετά τη διαβίβαση του σχεδίου νομοθετικής πράξης στα εθνικά κοινοβούλια,

Έχοντας υπόψη τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου²⁶,

Αποφασίζοντας σύμφωνα με τη συνήθη νομοθετική διαδικασία,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Δυνάμει της απόφασης 2011/167/ΕΕ του Συμβουλίου για την έγκριση ενισχυμένης συνεργασίας στον τομέα της δημιουργίας ενιαίου καθεστώτος προστασίας των ευρεσιτεχνιών, η Αυστρία, το Βέλγιο, η Βουλγαρία, η Γαλλία, η Γερμανία, η Δανία, η Ελλάδα, η Εσθονία, το Ηνωμένο Βασίλειο, η Ιρλανδία, οι Κάτω Χώρες, η Κύπρος, η Λετονία, η Λιθουανία, το Λουξεμβούργο, η Μάλτα, η Ουγγαρία, η Πολωνία, η Πορτογαλία, η Ρουμανία, η Σλοβακία, η Σλοβενία, η Σουηδία, η Τσεχική Δημοκρατία και η Φινλανδία (στο εξής τα «συμμετέχοντα κράτη μέλη») έλαβαν έγκριση προκειμένου να θεσπίσουν ενισχυμένη συνεργασία μεταξύ τους στον τομέα της δημιουργίας ενιαίου καθεστώτος προστασίας των ευρεσιτεχνιών.
- (2) Βάσει του κανονισμού xx/xx του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για τη θέσπιση ενισχυμένης συνεργασίας στον τομέα της δημιουργίας ενιαίου καθεστώτος προστασίας των ευρεσιτεχνιών²⁷, ορισμένα ευρωπαϊκά διπλώματα ευρεσιτεχνίας τα οποία χορηγήθηκαν από το Ευρωπαϊκό Γραφείο Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας βάσει των κανόνων και των διαδικασιών της Σύμβασης για το ευρωπαϊκό δίπλωμα

²⁵ EE L 76 της 22.3.2011, σ. 53.

²⁶ EE C της , σ. .

²⁷ EE C της , σ. .

ευρεσιτεχνίας της 5^{ης} Οκτωβρίου 1973, όπως τροποποιήθηκε (στο εξής η «ΣΕΔΕ»), μπορούν να αποκτήσουν ενιαία ισχύ στις επικράτειες των συμμετεχόντων κρατών μελών κατόπιν αιτήματος του δικαιούχου του διπλώματος ευρεσιτεχνίας.

- (3) Οι μεταφραστικές ρυθμίσεις για τα ευρωπαϊκά διπλώματα ευρεσιτεχνίας με ενιαία ισχύ στις επικράτειες των συμμετεχόντων κρατών μελών (στο εξής το «ευρωπαϊκό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας με ενιαία ισχύ») πρέπει να θεσπισθούν με χωριστό κανονισμό σύμφωνα με το άρθρο 118 παράγραφος 2 της συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης (στο εξής η «ΣΛΕΕ»).
- (4) Σύμφωνα με την απόφαση 2011/167/ΕΕ του Συμβουλίου για την έγκριση ενισχυμένης συνεργασίας στον τομέα της δημιουργίας ενιαίου καθεστώτος προστασίας των ευρεσιτεχνιών, οι μεταφραστικές ρυθμίσεις για τα ευρωπαϊκά διπλώματα ευρεσιτεχνίας με ενιαία ισχύ πρέπει να είναι απλές και οικονομικά συμφέρουσες και να αντιστοιχούν στα όσα προβλέπονται στην πρόταση κανονισμού του Συμβουλίου περί των μεταφραστικών ρυθμίσεων για το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης²⁸, η οποία υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 30 Ιουνίου 2010, σε συνδυασμό με τα σημεία συμβιβασμού που πρότεινε η προεδρία τον Νοέμβριο του 2010 και τα οποία έτυχαν ευρείας υποστήριξης στο Συμβούλιο²⁹.
- (5) Οι μεταφραστικές ρυθμίσεις για τα ευρωπαϊκά διπλώματα ευρεσιτεχνίας με ενιαία ισχύ, οι οποίες είναι αποτελεσματικές από άποψη κόστους, απλουστευμένες και διασφαλίζουν ασφάλεια δικαίου, αναμένεται να ενθαρρύνουν την καινοτομία και, ειδικότερα, αναμένεται να αποβούν επωφελείς για τις μικρομεσαίες επιχειρήσεις. Οι εν λόγω μεταφραστικές ρυθμίσεις αναμένεται να διευκολύνουν και να καταστήσουν οικονομικότερη και λιγότερο ριψοκίνδυνη την πρόσβαση στο ευρωπαϊκό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας με ενιαία ισχύ και στο σύστημα διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας στο σύνολό του.
- (6) Δεδομένου ότι το Ευρωπαϊκό Γραφείο Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας είναι αρμόδιο για τη χορήγηση ευρωπαϊκών διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας, οι μεταφραστικές ρυθμίσεις για το ευρωπαϊκό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας με ενιαία ισχύ πρέπει να αξιοποιούν την ισχύουσα διαδικασία στο Ευρωπαϊκό Γραφείο Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας. Στόχος των εν λόγω ρυθμίσεων πρέπει να είναι η επίτευξη της αναγκαίας ισορροπίας μεταξύ των συμφερόντων των οικονομικών φορέων και του δημόσιου συμφέροντος όσον αφορά το κόστος της διαδικασίας και τη διαθεσιμότητα τεχνικών πληροφοριών.
- (7) Με την επιφύλαξη ορισμένων μεταβατικών ρυθμίσεων, εάν οι προδιαγραφές ενός ευρωπαϊκού διπλώματος ευρεσιτεχνίας με ενιαία ισχύ δημοσιεύθηκαν σύμφωνα με το άρθρο 14 παράγραφος 6 της ΣΕΔΕ, δεν πρέπει να απαιτούνται περαιτέρω μεταφράσεις. Το άρθρο 14 παράγραφος 6 της ΣΕΔΕ ορίζει ότι οι προδιαγραφές του ευρωπαϊκού διπλώματος ευρεσιτεχνίας δημοσιεύονται στη γλώσσα της διαδικασίας ενώπιον του Ευρωπαϊκού Γραφείου Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας και περιλαμβάνουν μετάφραση των αξιώσεων στις δύο άλλες επίσημες γλώσσες του Ευρωπαϊκού Γραφείου Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας.

²⁸ COM(2010) 350.

²⁹ Έγγραφα του Συμβουλίου 15385/10 και 15385/10 ADD 1.

- (8) Σε περίπτωση διαφωνίας η οποία αφορά ευρωπαϊκό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας με ενιαία ισχύ, η ρύθμιση απαιτεί από τον δικαιούχο του διπλώματος ευρεσιτεχνίας να παράσχει πλήρη μετάφραση του διπλώματος ευρεσιτεχνίας σε επίσημη γλώσσα του συμμετέχοντος κράτους μέλους όπου έλαβε χώρα η εικαζόμενη παραβίαση ή στο οποίο κατοικεί ο φερόμενος ως παραβάτης. Ο δικαιούχος του διπλώματος ευρεσιτεχνίας οφείλει επίσης να παράσχει, κατόπιν αιτήματος δικαστηρίου αρμόδιου στην επικράτεια των συμμετεχόντων κρατών μελών για διαφωνίες που αφορούν το ευρωπαϊκό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας με ενιαία ισχύ, πλήρη μετάφραση του διπλώματος ευρεσιτεχνίας στη γλώσσα της διαδικασίας του εν λόγω δικαστηρίου. Οι εν λόγω μεταφράσεις δεν πρέπει να είναι μηχανικές και παρέχονται με έξοδα του δικαιούχου του διπλώματος ευρεσιτεχνίας. Σε περίπτωση διαφωνίας η οποία αφορά αξίωση αποζημίωσης, το δικαστήριο που εξετάζει τη διαφωνία πρέπει να λάβει υπόψη ότι, προτού του παρασχεθεί μετάφραση στη γλώσσα του, ο φερόμενος ως παραβάτης ενδέχεται να ενήργησε καλόπιστα και ενδέχεται να μην γνώριζε, ή να μην είχε βάσιμους λόγους να γνωρίζει, ότι παραβίαζε το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας. Το αρμόδιο δικαστήριο πρέπει να αξιολογεί τις συνθήκες κάθε μεμονωμένης περίπτωσης και, μεταξύ άλλων, να λαμβάνει υπόψη κατά πόσον ο φερόμενος ως παραβάτης είναι μικρομεσαία επιχείρηση η οποία δραστηριοποιείται μόνον σε τοπικό επίπεδο, τη γλώσσα της διαδικασίας ενώπιον του Ευρωπαϊκού Γραφείου Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας και, κατά τη μεταβατική περίοδο, τη μετάφραση που υποβάλλεται μαζί με το αίτημα για ενιαία ισχύ.
- (9) Προκειμένου να διευκολυνθεί η πρόσβαση σε ευρωπαϊκά διπλώματα ευρεσιτεχνίας με ενιαία ισχύ, ιδίως για τις μικρομεσαίες επιχειρήσεις, οι αιτούντες των οποίων η επίσημη γλώσσα δεν περιλαμβάνεται στις επίσημες γλώσσες του Ευρωπαϊκού Γραφείου Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας πρέπει να μπορούν να υποβάλλουν τις αιτήσεις τους χορήγησης διπλώματος ευρεσιτεχνίας στο Ευρωπαϊκό Γραφείο Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας σε οποιαδήποτε άλλη επίσημη γλώσσα της Ένωσης. Ως συμπληρωματικό μέτρο, για τους αιτούντες που αποκτούν ευρωπαϊκό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας με ενιαία ισχύ και έχουν την κατοικία τους ή την κύρια έδρα επιχειρηματικής δραστηριότητας σε κράτος μέλος της Ένωσης με επίσημη γλώσσα διαφορετική από τις επίσημες γλώσσες του Ευρωπαϊκού Γραφείου Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας, το Ευρωπαϊκό Γραφείο Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας πρέπει να διαχειρίζεται, σύμφωνα με το άρθρο 12 του κανονισμού xx/xx [ουσιαστικές διατάξεις], ένα σύστημα πρόσθετης επιστροφής των δαπανών που σχετίζονται με τη μετάφραση από την εν λόγω γλώσσα στη γλώσσα της διαδικασίας του Ευρωπαϊκού Γραφείου Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας, πέραν αυτού που ήδη υφίσταται στο Ευρωπαϊκό Γραφείο Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας.
- (10) Με σκοπό την προώθηση της διαθεσιμότητας πληροφοριών για τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας και τη διάδοση των τεχνολογικών γνώσεων, πρέπει να καταστούν διαθέσιμες όσο το δυνατόν συντομότερα μηχανικές μεταφράσεις των αιτήσεων και των προδιαγραφών των διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας σε όλες τις επίσημες γλώσσες της Ένωσης. Το Ευρωπαϊκό Γραφείο Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας αναπτύσσει μηχανικές μεταφράσεις, οι οποίες αποτελούν πολύ σημαντικό εργαλείο για τη βελτίωση της πρόσβασης σε πληροφορίες για τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας και την ευρεία διάδοση των τεχνολογικών γνώσεων. Η έγκαιρη διαθεσιμότητα υψηλής ποιότητας μηχανικών μεταφράσεων των αιτήσεων και των προδιαγραφών ευρωπαϊκών διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας σε όλες τις επίσημες γλώσσες της Ένωσης θα αποβεί επωφελής για όλους τους χρήστες του ευρωπαϊκού συστήματος διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας. Οι

μηχανικές μεταφράσεις αποτελούν καίριο χαρακτηριστικό γνώρισμα της πολιτικής της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Οι εν λόγω μηχανικές μεταφράσεις θα εξυπηρετούν μόνον σκοπούς ενημέρωσης και δεν θα έχουν καμία νομική ισχύ.

- (11) Κατά τη μεταβατική περίοδο, προτού καταστεί διαθέσιμο ένα υψηλής ποιότητας σύστημα μηχανικών μεταφράσεων σε όλες τις επίσημες γλώσσες της Ένωσης, ένα αίτημα ενιαίας ισχύος, όπως αναφέρεται στο άρθρο 12 του κανονισμού xx/xx [ουσιαστικές διατάξεις], πρέπει να συνοδεύεται από πλήρη μετάφραση των προδιαγραφών του διπλώματος ευρεσιτεχνίας στην αγγλική γλώσσα, εάν η γλώσσα της διαδικασίας ενώπιον του Ευρωπαϊκού Γραφείου Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας είναι η γαλλική ή η γερμανική, ή σε οποιαδήποτε επίσημη γλώσσα των συμμετεχόντων κρατών μελών η οποία είναι επίσημη γλώσσα της Ένωσης, εάν η γλώσσα της διαδικασίας ενώπιον του Ευρωπαϊκού Γραφείου Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας είναι η αγγλική. Οι ρυθμίσεις αυτές θα διασφαλίζουν ότι, κατά τη μεταβατική περίοδο, όλα τα ευρωπαϊκά διπλώματα ευρεσιτεχνίας με ενιαία ισχύ είναι διαθέσιμα στην αγγλική γλώσσα, η οποία είναι η συνήθης γλώσσα στον τομέα της διεθνούς τεχνολογικής έρευνας και των δημοσιεύσεων. Επιπλέον, θα διασφαλίζουν ότι, σε σχέση με τα ευρωπαϊκά διπλώματα ευρεσιτεχνίας με ενιαία ισχύ, θα δημοσιεύονται μεταφράσεις σε άλλες επίσημες γλώσσες των συμμετεχόντων κρατών μελών. Οι μεταφράσεις αυτές δεν πρέπει να είναι μηχανικές, και η υψηλή ποιότητά τους αναμένεται να συμβάλει στην εκπαίδευση μηχανών μετάφρασης από το Ευρωπαϊκό Γραφείο Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας. Θα βελτιώσουν επίσης τη διάδοση πληροφοριών σχετικά με τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας. Η μεταβατική περίοδος πρέπει να λήξει μόλις καταστούν διαθέσιμες υψηλής ποιότητας μηχανικές μεταφράσεις σε όλες τις επίσημες γλώσσες της Ένωσης, με την επιφύλαξη αντικειμενικής αξιολόγησης της ποιότητας. Η ποιότητα των μηχανικών μεταφράσεων πρέπει να αξιολογείται τακτικά και αντικειμενικά από επιτροπή ανεξάρτητων εμπειρογνομόνων, η οποία συστήνεται από τα συμμετέχοντα κράτη μέλη στο πλαίσιο του Ευρωπαϊκού Οργανισμού Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας και απαρτίζεται από τους αντιπροσώπους του Ευρωπαϊκού Οργανισμού Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας και τους χρήστες του ευρωπαϊκού συστήματος διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας. Λαμβάνοντας υπόψη την τεχνολογική πρόοδο, η μέγιστη περίοδος για την ανάπτυξη υψηλής ποιότητας μηχανικών μεταφράσεων δεν μπορεί να θεωρηθεί ότι θα υπερβεί τα 12 έτη. Ως εκ τούτου, η μεταβατική περίοδος πρέπει να περατωθεί 12 έτη από την ημερομηνία εφαρμογής του παρόντος κανονισμού, εκτός εάν αποφασισθεί η περάτωση της εν λόγω μεταβατικής περιόδου νωρίτερα.
- (12) Δεδομένου ότι οι ουσιαστικές διατάξεις που εφαρμόζονται στα ευρωπαϊκά διπλώματα ευρεσιτεχνίας με ενιαία ισχύ διέπονται από τον κανονισμό xx/xx για τη θέσπιση ενισχυμένης συνεργασίας στον τομέα της δημιουργίας ενιαίου καθεστώτος προστασίας των ευρεσιτεχνιών και συμπληρώνονται από τις μεταφραστικές ρυθμίσεις που προβλέπονται στον παρόντα κανονισμό, ο παρών κανονισμός πρέπει να ισχύσει από την ίδια ημερομηνία με τον κανονισμό xx/xx [ουσιαστικές διατάξεις] [η ημερομηνία πρόκειται να καθορισθεί].
- (13) Ο παρών κανονισμός δεν θίγει τους κανόνες που διέπουν τις γλώσσες των θεσμικών οργάνων της Ένωσης οι οποίοι θεσπίστηκαν σύμφωνα με το άρθρο 342 ΣΛΕΕ και τον κανονισμό 1/1958 του Συμβουλίου περί καθορισμού του γλωσσικού καθεστώτος της

Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας³⁰. Ο παρών κανονισμός βασίζεται στο γλωσσικό καθεστώς του Ευρωπαϊκού Γραφείου Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας και δεν πρέπει να θεωρείται ότι δημιουργεί ειδικό γλωσσικό καθεστώς για την Ένωση ούτε ότι δημιουργεί προηγούμενο για περιορισμένο γλωσσικό καθεστώς σε οποιαδήποτε μελλοντική νομική πράξη της Ένωσης.

- (14) Σύμφωνα με την αρχή της επικουρικότητας, η οποία προβλέπεται στο άρθρο 5 της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση, ο στόχος της δράσης που πρόκειται να αναληφθεί, και συγκεκριμένα η δημιουργία ομοιόμορφου και απλουστευμένου μεταφραστικού καθεστώτος για τα ευρωπαϊκά διπλώματα ευρεσιτεχνίας με ενιαία ισχύ, μπορεί να επιτευχθεί μόνον σε ευρωπαϊκό επίπεδο. Σύμφωνα με την αρχή της αναλογικότητας, όπως ορίζεται στο εν λόγω άρθρο, ο παρών κανονισμός δεν υπερβαίνει τα αναγκαία για την επίτευξη του στόχου αυτού όρια,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1
Αντικείμενο

Ο παρών κανονισμός θεσπίζει την ενισχυμένη συνεργασία στον τομέα της δημιουργίας ενιαίου καθεστώτος προστασίας των ευρεσιτεχνιών, η οποία εγκρίθηκε με την απόφαση 2011/167/ΕΕ του Συμβουλίου, σε σχέση με τις εφαρμοστέες μεταφραστικές ρυθμίσεις.

Άρθρο 2
Ορισμοί

Για τους σκοπούς του παρόντος κανονισμού ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

- α) «ευρωπαϊκό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας με ενιαία ισχύ»: ευρωπαϊκό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας με ενιαία ισχύ στις επικράτειες των συμμετεχόντων κρατών μελών δυνάμει του κανονισμού xx/xx [ουσιαστικές διατάξεις].
- β) «προδιαγραφές του ευρωπαϊκού διπλώματος ευρεσιτεχνίας»: προδιαγραφές του ευρωπαϊκού διπλώματος ευρεσιτεχνίας όπως ορίζονται στον κανόνα 73 των εκτελεστικών κανονισμών της Σύμβασης για το ευρωπαϊκό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας της 5^{ης} Οκτωβρίου 1973, όπως τροποποιήθηκε (στο εξής η «ΣΕΔΕ»).
- γ) «γλώσσα της διαδικασίας»: η γλώσσα της διαδικασίας ενώπιον του Ευρωπαϊκού Γραφείου Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας, όπως ορίζεται στο άρθρο 14 παράγραφος 3 της ΣΕΔΕ.

³⁰ Κανονισμός αριθ. 1/1958 του Συμβουλίου περί καθορισμού του γλωσσικού καθεστώτος της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας (ΕΕ 17 της 6.10.1958, σ. 385 – 386).

Άρθρο 3

Μεταφραστικές ρυθμίσεις για το ευρωπαϊκό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας με ενιαία ισχύ

1. Με την επιφύλαξη των άρθρων 4 και 6 του παρόντος κανονισμού, εάν οι προδιαγραφές ενός ευρωπαϊκού διπλώματος ευρεσιτεχνίας με ενιαία ισχύ δημοσιεύθηκαν σύμφωνα με το άρθρο 14 παράγραφος 6 της ΣΕΔΕ, δεν απαιτούνται περαιτέρω μεταφράσεις.
2. Το αίτημα για ενιαία ισχύ που αναφέρεται στο άρθρο 12 του κανονισμού xx/xx [ουσιαστικές διατάξεις] πρέπει να υποβάλλεται στη γλώσσα της διαδικασίας.

Άρθρο 4

Μετάφραση σε περίπτωση διαφωνίας

1. Σε περίπτωση διαφωνίας η οποία αφορά ευρωπαϊκό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας με ενιαία ισχύ, ο δικαιούχος του διπλώματος ευρεσιτεχνίας παρέχει, κατόπιν αιτήματος και κατ' επιλογή του φερόμενου ως παραβάτη, πλήρη μετάφραση του διπλώματος ευρεσιτεχνίας σε επίσημη γλώσσα του συμμετέχοντος κράτους μέλους όπου έλαβε χώρα η εικαζόμενη παραβίαση ή στο οποίο κατοικεί ο φερόμενος ως παραβάτης.
2. Σε περίπτωση διαφωνίας η οποία αφορά ευρωπαϊκό δίπλωμα ευρεσιτεχνίας με ενιαία ισχύ, ο δικαιούχος του διπλώματος ευρεσιτεχνίας παρέχει κατά τη νομική διαδικασία, κατόπιν αιτήματος δικαστηρίου αρμόδιου στις επικράτειες των συμμετεχόντων κρατών μελών για διαφορές που αφορούν ευρωπαϊκά διπλώματα ευρεσιτεχνίας με ενιαία ισχύ, πλήρη μετάφραση του διπλώματος ευρεσιτεχνίας στη γλώσσα της διαδικασίας του εν λόγω δικαστηρίου.
3. Το κόστος των μεταφράσεων που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2 βαρύνει τον δικαιούχο του διπλώματος ευρεσιτεχνίας.
4. Σε περίπτωση διαφωνίας η οποία αφορά αξίωση αποζημίωσης, το δικαστήριο που εξετάζει τη διαφωνία λαμβάνει υπόψη ότι ο φερόμενος ως παραβάτης ενδέχεται να ενήργησε χωρίς να γνωρίζει, ή χωρίς να έχει βάσιμους λόγους ώστε να γνωρίζει, ότι παραβίαζε το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας προτού του παρασχεθεί η μετάφραση η οποία αναφέρεται στην παράγραφο 1.

Άρθρο 5

Διαχείριση καθεστώτος αποζημίωσης

Δεδομένου ότι αιτήσεις για ευρωπαϊκά διπλώματα ευρεσιτεχνίας μπορούν να υποβληθούν σε οποιαδήποτε γλώσσα βάσει του άρθρου 14 παράγραφος 2 της ΣΕΔΕ, σύμφωνα με το άρθρο 12 του κανονισμού xx/xx [ουσιαστικές διατάξεις], τα συμμετέχοντα κράτη μέλη αναθέτουν, κατά την έννοια του άρθρου 143 της ΣΕΔΕ, στο Ευρωπαϊκό Γραφείο Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας το καθήκον διαχείρισης ενός καθεστώτος αποζημίωσης όλων των μεταφραστικών δαπανών έως ένα ανώτατο ποσό, από τα τέλη που αναφέρονται στο άρθρο 13 του εν λόγω κανονισμού, για τους αιτούντες που υποβάλλουν αιτήσεις διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας στο Ευρωπαϊκό Γραφείο Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας σε μια από τις επίσημες γλώσσες της Ένωσης η οποία δεν είναι επίσημη γλώσσα του Ευρωπαϊκού Γραφείου Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας.

Άρθρο 6
Μεταβατικά μέτρα

1. Κατά τη διάρκεια μεταβατικής περιόδου, με έναρξη την ημερομηνία εφαρμογής του παρόντος κανονισμού σύμφωνα με το άρθρο 7 παράγραφος 2 του παρόντος κανονισμού, κάθε αίτημα για ενιαία ισχύ που αναφέρεται στο άρθρο 12 του κανονισμού xx/xx [ουσιαστικές διατάξεις] υποβάλλεται μαζί με τα ακόλουθα:
 - α) εάν η γλώσσα της διαδικασίας είναι η γαλλική ή η γερμανική, πλήρη μετάφραση των προδιαγραφών του ευρωπαϊκού διπλώματος ευρεσιτεχνίας στην αγγλική γλώσσα· ή
 - β) εάν η γλώσσα της διαδικασίας είναι η αγγλική, πλήρη μετάφραση των προδιαγραφών του ευρωπαϊκού διπλώματος ευρεσιτεχνίας σε οποιαδήποτε επίσημη γλώσσα των συμμετεχόντων κρατών μελών η οποία είναι επίσημη γλώσσα της Ένωσης.
2. Σύμφωνα με το άρθρο 12 του κανονισμού xx/xx [ουσιαστικές διατάξεις], τα συμμετέχοντα κράτη μέλη αναθέτουν, κατά την έννοια του άρθρου 143 της ΣΕΔΕ, στο Ευρωπαϊκό Γραφείο Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας το καθήκον να δημοσιεύει τις μεταφράσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1 όσο το δυνατόν συντομότερα μετά την ημερομηνία υποβολής του αιτήματος για ενιαία ισχύ, όπως αναφέρεται στο άρθρο 12 του κανονισμού xx/xx [ουσιαστικές διατάξεις]. Το κείμενο των εν λόγω μεταφράσεων δεν έχει νομική ισχύ και προορίζεται μόνον για σκοπούς ενημέρωσης.
3. Ανά διετία, αρχής γενομένης από το έκτο έτος από την ημερομηνία εφαρμογής του παρόντος κανονισμού, διενεργείται από επιτροπή ανεξάρτητων εμπειρογνομόνων αντικειμενική αξιολόγηση της διαθεσιμότητας υψηλής ποιότητας μηχανικών μεταφράσεων των αιτήσεων και των προδιαγραφών διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας σε όλες τις επίσημες γλώσσες της Ένωσης, οι οποίες αναπτύσσονται από το Ευρωπαϊκό Γραφείο Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας. Η εν λόγω επιτροπή εμπειρογνομόνων συστήνεται από τα συμμετέχοντα κράτη μέλη στο πλαίσιο του Ευρωπαϊκού Οργανισμού Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας και απαρτίζεται από εκπροσώπους του Ευρωπαϊκού Γραφείου Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας και των μη κυβερνητικών οργανώσεων που εκπροσωπούν τους χρήστες του ευρωπαϊκού συστήματος διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας που προσκαλούνται από το διοικητικό συμβούλιο του Ευρωπαϊκού Οργανισμού Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας ως παρατηρητές σύμφωνα με το άρθρο 30 παράγραφος 3 της ΣΕΔΕ.
4. Βάσει της αξιολόγησης που αναφέρεται στην παράγραφο 3, η Επιτροπή υποβάλλει ανά διετία έκθεση στο Συμβούλιο και, εφόσον συντρέχει περίπτωση, διατυπώνει προτάσεις για την περάτωση της μεταβατικής περιόδου.
5. Εάν η μεταβατική περίοδος δεν περατωθεί βάσει πρότασης της Επιτροπής, λήγει 12 έτη από την ημερομηνία εφαρμογής του παρόντος κανονισμού.

Άρθρο 7
Έναρξη ισχύος

1. Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την εικοστή ημέρα από τη δημοσίευσή του στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης*.

2. Εφαρμόζεται από [θα ορισθεί συγκεκριμένη ημερομηνία η οποία θα συμπίπτει με την ημερομηνία εφαρμογής του κανονισμού xx/xx για τη θέσπιση ενισχυμένης συνεργασίας στον τομέα της δημιουργίας ενιαίου καθεστώτος προστασίας των ευρεσιτεχνιών].

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα στα συμμετέχοντα κράτη μέλη σύμφωνα με τις Συνθήκες.

Βρυξέλλες,

*Για το Συμβούλιο
Ο Πρόεδρος*